

## VERSION

---

Al acercarse [Mallarino] al atril con el escudo de Colombia, se dio cuenta de que estaba emocionado.

“Las buenas caricaturas tienen una relación especial con el tiempo, con nuestro tiempo. Las buenas caricaturas buscan y encuentran la constante de una persona: aquello que permanece y nos permite reconocer a quien no hemos visto en mil años. [...] Claro, hay políticos que no tienen rasgos: son caras ausentes. Ellos son los más difíciles, porque hay que inventarlos, y entonces uno les hace un favor: no tienen personalidad, y yo les doy una. Deberían estar agradecidos. No sé por qué, pero casi nunca lo están.” Una brusca carcajada burbujeó en el teatro. Mallarino esperó a que la sala regresara de nuevo al silencio respetuoso. “Casi nunca lo están, no. Pero uno se tiene que quitar de la cabeza la idea de que eso importa. Los grandes caricaturistas no esperan el aplauso de nadie, ni dibujan para conseguirlo: dibujan para molestar, para incomodar, para que los insulten. Y lo único que he dicho siempre, mi única respuesta a las quejas y a las agresiones, es así: las caricaturas pueden exagerar la realidad, pero no inventarla. Pueden distorsionar, pero nunca mentir. Ricardo Rendón, mi maestro, comparó una vez una caricatura con un aguijón, pero forrado de miel. La identidad del caricaturista depende de las medidas con que mezcle los dos ingredientes, pero los dos ingredientes siempre deben estar ahí. No hay caricatura si no hay subversión, porque toda imagen memorable de un político es por naturaleza subversiva: le quita su equilibrio solemne y delata al impostor. Pero tampoco hay caricatura si no hay sonrisa, aunque sea una sonrisa amarga, en la cara del lector...”

Juan Gabriel Vásquez, *Las reputaciones*, 2014

---

### THEME – LES CORRELATIONS

---

#### Plus (moins)... , plus (moins)...

##### *Au passé ou au présent*

Bizarrement, plus ils mangeaient, plus ils avaient faim.

Curiosamente, cuanto más comían, más hambre tenían.

Moins on est distrait, plus on est efficace

Cuanto menos te distraes, más eficaz eres.

##### *Avec la principale au futur*

Moins tu en parleras, mieux ce sera

Cuanto menos hables de ello, mejor será.

#### Avoir beau / Aussi + subjontif

##### *Exprimer un fait avéré*

Il avait beau avoir beaucoup de l'argent, il se sentait méprisé

Por mucho dinero que tenía, se sentía despreciado.

Ils ont beau être intelligents, ils ne comprennent pas les maths.

Por inteligentes que son, no entienden de matemáticas

##### *Exprimer une hypothèse*

Aussi gentil soit-il, il n'obtiendra pas ce qu'il veut

Por bueno que sea, no logrará lo que quiere.

J'aurais beau vouloir l'aider, je ne pourrais pas

Por más / mucho / que quisiera ayudarlo, no lo conseguiría

1. Plus leur pouvoir d'achat diminuait, plus les Français s'inquiétaient.
2. Plus la situation internationale sera instable, plus la confiance des investisseurs diminuera.
3. Le gouvernement central est catégorique : les autorités catalanes auront beau insister, un référendum d'autodétermination ne pourra pas être tenu.
4. Les hommes politiques ont eu beau prôner le dialogue, la situation en Catalogne continue d'être bloquée.
5. Plus les drapeaux se multiplieront dans les villes, moins les citoyens comme Manuel Jabois se sentiront optimistes.